

Ev. broj: L 11/23
Zagreb, 12.12.2023. godine

Predmet nabave: Usluga prijevoda i Lektura

- 1. Odgovor na pitanja zainteresiranih gospodarskih subjekata**
- 2. Izmjena dokumentacije o nabavi**
- 3. Produljenje roka za dostavu ponuda:**

1. Odgovor na pitanja zainteresiranih gospodarskih subjekata

Pitanje: U Tehničkim uvjetima navedeno je da se traži i konsektivno (usmeno) prevođenje, a u troškovniku se isto ne spominje (kao količina se navodi samo kartica, a ne sat prijevoda), pa Vas molim za pojašnjenje - je li konsektivno (usmeno) prevođenje predmet nabave ili ne?

Odgovor: U natječaju neće biti potrebno „konsektivno prevođenje“, te je troškovnik sukladno tome izmijenjen (vidi Izmjena dokumentacije o nabavi; Prilog 3 Troškovnik).

Pitanje:

1) Obračun kartice teksta

U natječajnom dokumentu "Prilog-3.-TROŠKOVNIK" pod stavkom Napomena 1 kartica teksta definirana je kako slijedi: „**1 kartica teksta označuje 1800 mjesta u dokumentu, u koja se računaju svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta)**“. Prema Pravilniku o stalnim sudskim tumačima (Narodne novine 88/2008, 119/2008, 28/2013., dio 2. Nagrada za rad tumača, Članak 26.) definicija 1 kartice je 1500 znakova s prazninama: *Pisani prijevodi obračunavaju se po normiranom retku od 50 znakova. Najmanja obračunska jedinica je jedna normirana kartica s 30 redaka. U obračun retka ulazi svaki otkucani znak (slovo, interpunkcija, formula, znakovlje).*

2) Cijena ovjerenog prijevoda

Prema pravilniku o stalnim sudskim tumačima (Narodne novine 88/2008, 119/2008, 28/2013., dio 2. Nagrada za rad tumača, Članak 26.) visina nagrade je određena kao „**5,00 kuna bruto bez PDV-a**“, što je za karticu od 30 redaka (1500 znakova s razmacima) 150 kn / **19,92 EUR**, a „za prijevod znanstvenih, stručnih i tekstova s posebnim pismom (arapski, kineski, japanski i sl.) **7,50 kuna bruto po retku bez PDV-a**“ što je za karticu od 30 redaka 225 kn / **29,88 EUR** po kartici.

Ako bismo računali karticu kao 1800 znakova s razmacima (odnosno 32,72 retka po kartici) cijena po kartici teksta bi bila veća: 163,60 kn / 21,73 EUR za prijevod sa stranog i na strani jezik te 252,90 kn / 33,59 EUR za znanstvene, stručne itd. tekstove, kako je definirano u Pravilniku.

Ispunjavamo sve uvijete za ovaj natječaj i rado ćemo poslati svoju ponudu no ne vidimo način kako formirati cijenu koja je konkurentna a istodobno u skladu s Pravilnikom o sudskim tumačima.

Postoji li mogućnost da se cijena i obračun kartice ovjerenog prijevoda u ovom natječaju usklade s Pravilnikom o sudskim tumačima kako ne bismo bili prisiljeni raditi protivno njegovim odredbama?



Odgovor: *Naručitelj je izvršio izmjenu dokumentacije kod obračuna kartice za usluge ovjere prijevoda od strane sudskog tumača, sukladno Pravilniku o stalnim sudskim tumačima Članak 26. (NN 88/08 i 119/08), stavka 7. troškovnika. Pisani prijevodi za koje je potrebna ovjera sudskog tumača obračunat će se po normiranom retku od 50 znakova. Najmanja obračunska jedinica je jedna normirana kartica s 30 redaka. U obračun retka ulazi svaki otkucani znak (slovo, interpunkcija, formula, znakovlje). U troškovniku su pojedine okvirne količine izmijenjene te je procijenjena vrijednost nabave ostala ista.*

Pitanje:

1. U Prilogu 4., Tehnički uvjeti, navodi se: „Za kvalitetno obavljanje usluga konsektivnog prevođenja ponuditelj treba raspolagati kvalificiranim prevoditeljima za različite jezične smjerove (minimalno: englesko - hrvatski, hrvatsko-engleski, njemačko-hrvatski, hrvatsko-njemački).“

Međutim, konsektivni prijevod se ne navodi u Troškovniku niti u Dokumentaciji o nabavi. Zamolila bih vas provjeru.

Odgovor: *U ovome natječaju neće biti potrebno „konsektivno prevođenje“ te je troškovnik sukladno tome izmijenjen. (vidi Izmjena dokumentacije o nabavi; Prilog 3 Troškovnik).*

2. U Dokumentaciji o nabavi se u točki 5.4. kao dokaz sposobnosti navodi rješenje o imenovanju, između ostalog, stalnog sudskog tumača za njemački jezik.

Međutim, u Troškovniku se navodi prijevod s ovjerom sudskog tumača samo za jezične kombinacije hrvatski-engleski i engleski-hrvatski, ne i za njemački. Zamolila bih vas provjeru.

Odgovor: *Kako je navedeno u troškovniku pod točkama 6 i 7, ovjere prijevoda potrebne su samo za engleski jezik. Slijedom navedenog, neće biti potrebno dostaviti Rješenje o imenovanju za stalnog sudskog tumača za njemački jezik, te se mijenja točka 5.4. Dokumentacije i sada glasi:*

- **5.4. Rješenje o imenovanju za stalnog sudskog tumača za engleski, izdano od županijskog odnosno trgovačkog suda sukladno pravilniku o stalnim sudskim tumačima na temelju Zakonu o sudovima (NN 28/2013).**

2. Izmjena dokumentacije o nabavi

- **Prilog 3. Troškovnik - mijenja se Troškovnik i sada glasi kao u privitku**
 - privitak
 - TROŠKOVNIK – IZMJENA
- **Prilog 4. Tehnički uvjeti- mijenja se Tehnički uvjeti i sada glasi kao u privitku**
 - privitak
 - TEHNIČKI UVJETI – IZMJENA

- **Točka 5. Dokumentacije o nabavi, STAVAK 5.4. mijenja se i sada glasi:**

5.4. Rješenje o imenovanju za stalnog sudskog tumača za engleski, izdano od županijskog odnosno trgovačkog suda sukladno pravilniku o stalnim sudskim tumačima na temelju Zakonu o sudovima (NN 28/2013).

3. Produljenje roka za dostavu ponuda:

- **Točka 9. Način dostave ponude mijenja se i sada glasi:**

Krajnji rok za dostavu ponuda je 15.12.2023 do 10:00h.